

# ФРАНЦУЗЬКА PROGRAMME ПРОГРАМА FRANÇAIS DU КНИЖКОВОГО SALON DU LIVRE АРСЕНАЛУ 2016 DE L'ARSENAL 2016

20-24 КВІТНЯ 2016

20-24 AVRIL 2016

INSTITUT  
FRANÇAIS  
UKRAINE

Liberté • Égalité • Fraternité  
REPUBLIQUE FRANÇAISE

VI МІЖНАРОДНИЙ  
ФЕСТИВАЛЬ  
КНИЖКОВИЙ  
АРСЕНАЛ

## 20/04 среда mercredi

17.00 - 18.00 СЦЕНА «КАФЕ ЄВРОПА»

**ДИСКУСІЯ «КНИЖКОВА КУЛЬТУРА ЯК ВІКНО У СВІТ».**

**Учасники:** Тобіас Фосс, віце-президент Франкфуртського книжкового ярмарку, **Сильві Вассалло**, директорка Салону дитячої книги та преси департаменту Сена-Сен-Дені у м. Монтрей, Дана Павличко, директорка видавництва Основи та ін. **Модератор:** Оксана Форостина.

18.00 - 21.00 ЗАЛ МАЛЬОВАНИХ ІСТОРІЙ

Український **Клуб ілюстраторів Pictoric** презентує **ВІДКРИТТЯ ВИСТАВКИ ТА КАТАЛОГ ФРАНЦУЗЬКО- УКРАЇНСЬКОЇ ІЛЮСТРАЦІЇ** за участі виконавчого директора Французького Інституту в Україні Мат'є Ардена

17h - 18h SCÈNE CAFÉ EUROPE

**DISCUSSION « LE LIVRE COMME FENÊTRE SUR LE MONDE ».**

**Participants:** Tobias Voss, vice-président de la Foire du livre de Francfort, **Sylvie Vassallo**, directrice du Salon du livre et de la presse jeunesse en Seine-Saint-Denis à Montreuil, Dana Pavlytchko, directrice des éditions Osnowy...  
**Modératrice:** Oksana Forostyna.

18h - 21h SALLE DE LA BANDE DESSINÉE

L'association d'illustrateurs ukrainiens **Pictoric** présente **L'EXPOSITION - ET SON CATALOGUE - DES ILLUSTRATIONS FRANÇAISES ET UKRAINIENNES** avec la **participation de** Matthieu Ardin, directeur délégué de l'Institut français d'Ukraine.

## 21/04 четверг jeudi

12.00 - 12.45 ДИТЯЧА СЦЕНА

Презентація українського видання **СЕРІЇ КНИГ ВСЕСВІТНЬО ВІДОМОГО ФРАНЦУЗЬКОГО ІЛЮСТРАТОРА ЕРВЕ ТЮЛЛЕ**. Видавництво ARTBOOKS. **Учасники:** Ганна Похлебаєва, Марина Мальярчук, Мат'є Арден.

18.00 - 19.00 СЦЕНА «КАФЕ ЄВРОПА»

**«СИЛА ЖИТТЯ. ГЕДОНІСТИЧНИЙ МАНІФЕСТ» МІШЕЛЯ ОНФРЕ.**

Французький інститут в Україні та видавництво Ніка-центр презентують український переклад книги **за участі автора**.

18.00-19.50 ЗАЛ МАЛЬОВАНИХ ІСТОРІЙ

**ТВОРЧА ЗУСТРІЧ З ФРАНЦУЗЬКИМ ХУДОЖНИКОМ ТА ІЛЮСТРАТОРОМ ЮБЕРОМ ПУАРО** та презентація його книги «Троянда і резеда».

12h - 12h45 SCÈNE JEUNESSE

Présentation de l'édition ukrainienne d'**UNE SÉRIE DE LIVRES D'HERVÉ TULLET**, illustrateur français mondialement connu. Editions ARTBOOKS.  
**Participants:** Hanna Pokhlebaieva, Maryna Mallartchouk, Matthieu Ardin.

18h - 19h SCÈNE CAFÉ EUROPE

**LA PUISSANCE D'EXISTER: MANIFESTE HÉDONISTE DE MICHEL ONFRAY.** L'Institut français d'Ukraine et les éditions Nika-Centre présentent la traduction ukrainienne du livre **en présence de l'auteur**.

18h-19h50 SALLE DE LA BANDE DESSINÉE

**RENCONTRE AVEC HUBERT POIROT, ARTISTE ET ILLUSTRATEUR FRANÇAIS.** Présentation de son livre *La Rose et le Réséda*.

## 22/04 п'ятниця vendredi

12.00 - 15.15 ЗАЛ МАЛЬОВАНИХ ІСТОРІЙ

**МАЙСТЕР-КЛАС ВІД ІЛЮСТРАТОРА ЮБЕРА ПУАРО.**

17.00 - 18.00 СЦЕНА «КАФЕ ЄВРОПА»

**ВРУЧЕННЯ ПРЕМІЇ ІМ. Г.СКОВОРОДИ 2016**

за кращий переклад з французької мови на українську, опублікований за підтримки Програми «Сковорода» Французького інституту та Посольства Франції в Україні.

18.00 - 19.30 ДИТЯЧА СЦЕНА

**КРУГЛИЙ СТИЛ «ЛІТЕРАТУРА ДЛЯ ЮНАЦТВА БЕЗ ТАБУ?».** Проект у співпраці з Goethe-Institut в Україні та за підтримки Франко-німецького культурного фонду. **Учасники:** директорка Салону дитячої книги та преси департаменту Сена-Сен-Дені у м. Монтрей **Сильві Вассалло** (Франція), автор дитячих книжок **Кристос** (Франція), директорка Міжнародної бібліотеки для юнацтва у Мюнхені Крістіане Раабе (Німеччина), автор романів для підлітків і молодих дорослих Крістіан Ліннер (Німеччина). **Модератор:** Юрко Прохасько.

12h - 15h15 SALLE DE LA BANDE DESSINÉE

**MASTER-CLASSE DE L'ILLUSTRATEUR HUBERT POIROT.**

17h - 18h SCÈNE CAFÉ EUROPE

**REMISE DU PRIX SKOVORODA 2016**

de la meilleure traduction du français en ukrainien publiée dans le cadre du Programme d'aide à la publication Skovoroda de l'Institut français et de l'Ambassade de France en Ukraine.

18h - 19h30 SCÈNE JEUNESSE

**TABLE RONDE « UNE LITTÉRATURE JEUNESSE SANS TABOU? ».** Projet mené en collaboration avec l'Institut Goethe d'Ukraine et avec le soutien du Fonds culturel franco-allemand. **Participants:** **Sylvie Vassallo**, directrice du Salon du livre et de la presse jeunesse en Seine-Saint-Denis à Montreuil (France), **Christos**, auteur de livres pour enfants (France), **Christiane Raabe**, directrice de la Bibliothèque internationale pour la jeunesse de Munich (Allemagne), **Christian Linker**, auteur de livres pour adolescents et jeunes adultes (Allemagne).  
**Modérateur:** Yurko Prokhasko.

## 23/04 субота samedi

11.00 - 11.50 ЗАЛ «ПАПІР»

Презентація українського видання франкомовного бестселера 2015 року - **АНТИУТОПІЧНОГО РОМАНУ БУАЛЕМА САНСАЛЯ "2084 КІНЕЦЬ СВІТУ"**. Видавництво Жупанського.  
**Учасники:** Петро Таращук, Олексій Жупанський.

14.00 - 15.00 ФРАНЦУЗЬКИЙ СТЕНД

**АВТОГРАФ-СЕСІЯ АВТОРА ДИТЯЧИХ КНИЖОК КРИСТОСА.**

15.00 - 16.00 ФРАНЦУЗЬКИЙ СТЕНД

**АВТОГРАФ-СЕСІЯ ПИСЬМЕННИКА РОМАНА РИЖКИ.**

11h - 11h50 SALLE PAPIER

Présentation de l'édition ukrainienne du **ROMAN ANTI-UTOPIQUE DE BOUALEM SANSAL 2084, LA FIN DU MONDE**, best-seller français 2015. Editions Joupansky. **Participants:** Petro Tarachtchouk, Oleksiy Joupansky.

14h - 15h STAND FRANÇAIS

**SÉANCE DE DÉDICACES DE CHRISTOS, AUTEUR DE LIVRES POUR ENFANTS.**

15h - 16h STAND FRANÇAIS

**SÉANCE DE DÉDICACES DE ROMAN RIJKA, ÉCRIVAIN.**

## 24/04 неділя dimanche

11.00 - 12.30 СЦЕНА «КАФЕ ЄВРОПА»

**«МИ» ДЛЯ «НИХ» ПІСЛЯ МАЙДАНУ. ОБРАЗ УКРАЇНИ ЗА КОРДОНОМ ПІСЛЯ РЕВОЛЮЦІЇ ГІДНОСТІ».** Дискусія в рамках програми «СВОЇ / ЧУЖІ. Образи. Стереотипи. Книгарні «Є».

**Учасники:** Євген Магда, Тетяна Водотика, **Філіпп де Лара** (Франція), Міхал Жантовський (Чехія). **Модераторка:** Анастасія Левкова.

16.00 - 17.00 СЦЕНА «КАФЕ ЄВРОПА»

**«ЧОРНА НАРЕЧЕНА» РОМАНА РИЖКИ.**

Французький інститут в Україні та видавництво Темпора презентують український переклад роману **за участі автора**.

11h - 12h30 SCÈNE CAFÉ EUROPE

**« "NOUS" POUR "EUX" APRÈS MAÏDAN. IMAGE DE L'UKRAINE À L'ÉTRANGER APRÈS LA RÉVOLUTION DE LA DIGNITÉ ».** Discussion dans le cadre du projet de la librairie Yé « LES SIENS/LES AUTRES. Images. Stéréotypes ».

**Participants:** Yevguen Magda, Tetiana Vodotyka, **Philippe de Lara** (France), Michael Žantovský (République tchèque).  
**Modératrice:** Anastassia Levkova.

16h - 17h SCÈNE CAFÉ EUROPE

**LA FIANCÉE NOIRE DE ROMAN RIJKA.**

L'Institut français d'Ukraine et les éditions Tempora présentent la traduction ukrainienne du roman **en présence de l'auteur**.

## 23/04

з 11.00 до 17.30

**Акція «Збирайся до Парижа!» з Air France.**

Якщо у Вас є діюча Шенгенська віза, і Ви маєте вільний вікенд 14-15 травня, візьміть з собою паспорт та реєструйтесь на стенді Французького інституту та видавництва арсеналу та беріть участь у розіграві 4-х квитків до Парижа! Деталі на сторінці Facebook компанії Air France.

## 23/04

de 11h00 à 17h30

**Tirage au sort «Fais tes bagages pour Paris!»**

Si vous avez déjà un visa Schengen et vous êtes libre le weekend du 14 et 15 mai, munissez-vous de votre passeport et inscrivez-vous sur le stand de l'Institut français pour participer au tirage au sort des billets gagnants ! Détails : la page Facebook d'Air France.

КИЇВСЬКИЙ  
БУДИНОК КНИЖИ

ВІСНИК  
НАУКОВОГО  
ІНТЕРЕСУ  
ОСВІТИ

GOETHE  
INSTITUT

PICTORIC  
КЛУБ ІЛЮСТРАТОРІВ

MERLIN  
ЛЕРВА МЕРЛЕН

Волжонський  
ТЕМАТИЧНИЙ КЛУБ

ПАРТНЕРИ «ФРАНЦУЗЬКОЇ ВЕСНИ В УКРАЇНІ»:

CRÉDIT  
AGRICOLE

PREMIER  
HOTELS AND RESORTS

AIRFRANCE

MAZARS

MOLESKINE

ФРАНЦУЗЬКИЙ  
ІНСТИТУТ В УКРАЇНІ

вул. Гончара, 84  
тел.: 482 23 71/482 06 72

contact@ifu.kiev.ua  
www.institutfrancais-ukraine.com